



Association Suisse des Transplantés  
Schweizerischer Transplantierten Verein  
Associazione Svizzera dei Trapiantati



### Excursion Est sur le lac de Constance et le Rhin 15 août 2022

16 participants se retrouvent par beau temps dans le port de Kreuzlingen pour profiter d'une agréable croisière vers Schaffhouse. C'est ce qui est prévu, malheureusement le niveau d'eau sur le Rhin ne joue pas en notre faveur. Le bateau ne peut malheureusement pas naviguer de Stein am Rhein à Diessenhofen.

De Kreuzlingen, nous passons par Constance pour rejoindre Gottlieben, la petite ville pittoresque au bord du Seerhein, c'est le nom du court tronçon du Rhin qui relie le lac supérieur et le lac inférieur. Ensuite, le bateau fait un peu de zigzag entre la Suisse et l'Allemagne.

L'apéritif est d'abord servi sur le pont supérieur par un personnel très aimable, puis nous nous rendons au restaurant de bord pour le déjeuner.

Nous pourrions descendre à Öhningen, en Allemagne, et reprend-

### Ausflug Ost auf Bodensee und Rhein 15. August 2022

16 Teilnehmer treffen sich bei schönstem Wetter im Hafen Kreuzlingen, um eine gemütliche Schifffahrt nach Schaffhausen zu geniessen. So ist es gedacht, leider spielt der Wasserstand auf dem Rhein nicht mit. Das Schiff kann leider von Stein am Rhein bis Diessenhofen nicht fahren.

Von Kreuzlingen fahren wir über Konstanz nach Gottlieben, dem malerischen Städtchen am Seerhein, so heisst das kurze Stück Rhein, das den Obersee und den Untersee verbindet. Danach fährt das Schiff ein bisschen im Zick-Zack zwischen der Schweiz und Deutschland hin und her.



### Excursione a est sul Lago di Costanza e sul Reno 15 agosto 2022

16 partecipanti si incontrano al porto di Kreuzlingen con un tempo splendido per godersi una piacevole gita in barca fino a Sciaffusa. È così che deve essere, purtroppo il livello dell'acqua del Reno non sta al gioco. Purtroppo la nave non può navigare da Stein am Rhein a Diessenhofen.

Da Kreuzlingen, passando per Costanza, si arriva a Gottlieben, la pittoresca cittadina sul Seerhein, il nome del breve tratto del Reno che collega il lago superiore a quello inferiore. In seguito, la nave fa un po' di zig-zag tra la Svizzera e la Germania.

Prima l'aperitivo viene servito sul ponte superiore dal personale molto cordiale, poi si va al ristorante di bordo per il pranzo.

A Öhningen, in Germania, potevamo scendere e prendere il battello successivo per tornare a Kreuzlingen. Tuttavia, decidiamo di prendere il



re le bateau suivant pour retourner à Kreuzlingen. Mais nous décidons d'aller en train de Stein am Rhein à Diessenhofen, où nous reprenons le bateau pour Schaffhouse. Nous avons ainsi intégré deux courtes promenades.

La plupart des participants rentrent maintenant chez eux, seuls 2 irréductibles se rendent ensuite à la fête du Seenacht à Kreuzlingen et y passent également la nuit.

Un grand merci à l'AST, qui a offert l'apéritif et le repas de midi sur le bateau. Rien ne s'oppose à une nouvelle édition l'année prochaine, avec, espérons-le, un niveau d'eau plus élevé.

Beat Gottschalck

Zuerst wird auf dem Oberdeck vom sehr freundlichen Personal der Apero serviert, danach geht es für das Mittagessen in das Bordrestaurant.

Im deutschen Öhningen könnten wir aussteigen und mit dem nächsten Schiff wieder zurück nach Kreuzlingen fahren. Wir entscheiden jedoch, von Stein am Rhein nach Diessenhofen mit der Bahn zu fahren um dort wieder das Schiff nach Schaffhausen zu nehmen. So haben wir gleich noch 2 kurze Spaziergänge eingebaut.

Die meisten reisen jetzt nach Hause, nur 2 Unentwegte besuchen danach noch das Seenachtfest in Kreuzlingen und übernachten auch dort.

Ein grosser Dank dem STV, der den Apero und das Mittagessen auf dem Schiff offeriert hat. Einer erneuten Ausführung im nächsten Jahr steht nichts entgegen, dann hoffentlich mit höherem Wasserstand.

Beat Gottschalck



treno da Stein am Rhein a Diessenhofen per prendere il battello di ritorno a Sciaffusa. In questo modo abbiamo aggiunto 2 brevi passeggiate allo stesso tempo.

La maggior parte di noi torna a casa, solo due decidono di visitare la Seenachtfest di Kreuzlingen e di passare la notte lì.

Un grande ringraziamento alla STV per aver fornito l'aperitivo e il pranzo in barca. Non c'è motivo per non rifarlo l'anno prossimo, sperando che il livello dell'acqua sia più alto.

Beat Gottschalck







### Un espoir pour les personnes en attente d'une greffe du foie

Une machine conçue à Zurich permet de conserver le foie durant quelques jours, voire de le réparer s'il est endommagé. Un premier patient en a bénéficié.

En Suisse comme dans le reste du monde industrialisé, on manque cruellement d'organes disponibles pour la transplantation. Et la carence est d'autant plus criante pour le foie.

Entre 150 et 180 greffes sont pratiquées chaque année, alors qu'entre 350 et 400 personnes sont sur la liste d'attente. Parmi elles, 10% décèdent faute d'avoir été transplantées, précise Franz Immer, directeur de Swisstransplant.

L'un des principaux problèmes vient du fait que le foie se dégrade rapidement quand il est hors de l'organisme. Privé d'oxygène et de nutriments, il commence à se détériorer au bout de douze heures et devient alors inutilisable.

### Hoffnung für Menschen, die auf eine Lebertransplantation warten

Ein in Zürich entwickeltes Gerät ermöglicht es, die Leber für einige Tage zu konservieren und sogar zu reparieren, wenn sie beschädigt ist. Ein erster Patient hat davon profitiert.

Es herrscht ein akuter Organmangel, der bei der Leber besonders gravierend ist.

Jedes Jahr werden 150 bis 180 Transplantationen durchgeführt, während 350 bis 400 Personen auf der Warteliste stehen. Von diesen Personen sterben 10%, weil sie nicht transplantiert wurden, sagt Franz Immer, Direktor von Swisstransplant.

Eines der Hauptprobleme besteht darin, dass sich die Leber schnell abbaut, wenn sie außerhalb des Organismus ist. Ohne Sauerstoff und Nährstoffe beginnt sie nach zwölf Stunden zu verfallen und ist dann unbrauchbar.

Diese Hürde wurde mit der Maschine überwunden, die das Team von Prof.

### Speranza per le persone in attesa di un trapianto di fegato

Una macchina progettata a Zurigo permette di conservare il fegato per alcuni giorni e persino di ripararlo se è danneggiato. Il primo paziente ne ha beneficiato.

In Svizzera, come nel resto del mondo industrializzato, c'è una grave carenza di organi disponibili per i trapianti. E la carenza è ancora più evidente per il fegato.

Ogni anno vengono eseguiti tra i 150 e i 180 trapianti, mentre tra le 350 e le 400 persone sono in lista d'attesa. Di questi, il 10% muore perché non è stato trapiantato, afferma Franz Immer, direttore di Swisstransplant.

Uno dei problemi principali è che il fegato si deteriora rapidamente quando è fuori dal corpo. Privato di ossigeno e nutrienti, inizia a deteriorarsi dopo dodici ore e diventa inutilizzabile.

Questo ostacolo è stato superato grazie alla macchina progettata dal team del



Cet écueil a été surmonté grâce à la machine conçue par l'équipe du Prof Pierre-Alain Clavien, directeur de la clinique de chirurgie et de transplantation de l'hôpital universitaire de Zurich, et des ingénieurs de l'école polytechnique fédérale de Zurich, avec le soutien financier de la Fondation Wyss.

### Mimer le fonctionnement de l'organisme

Le concept est très simple, explique Prof Clavien. Il s'agit de faire croire au foie qu'il est toujours dans l'organisme. La réalisation a été plus complexe et a demandé cinq ans de travail aux médecins et ingénieurs zurichois qui se sont efforcés de mimer le fonctionnement du corps.

Le foie, perfusé par du sang, est relié à une pompe qui simule les fonctions du cœur, à un oxygénateur qui remplace les poumons et à une unité de dialyse qui supplante les reins. Il reçoit aussi des perfusions d'hormones et de nutriments habituellement issus de l'intestin et du pancréas.

En outre, l'organe est régulièrement mis en mouvement par un système renfermant un ballon faisant office de diaphragme, ce qui lui évite d'être comprimé entre le fond de la machine et de se nécroser.

Traité de cette manière, il peut être conservé jusqu'à dix jours. Pour la transplantation, c'est une révolution, s'enthousiasme Franz Immer.

### Réparer les organes endommagés

Pendant ce laps de temps, l'organe peut aussi être réparé. C'est important car en Suisse, environ 30% des foies disponibles sont rejetés par les centres de transplantation, car ils sont endommagés.

Swisstransplant nous a beaucoup aidés en mettant à notre disposition, avec l'accord des familles des défunts et défunt(e)s, 25 foies inutilisables pour tester notre machine.

Pierre-Alain Clavien, Direktor der Klinik für Chirurgie und Transplantation am Universitätsspital Zürich, und Ingenieuren der ETH Zürich mit finanzieller Unterstützung der Wyss-Stiftung entwickelt hatten.

### Die Funktionsweise des Körpers nachahmen

Das Konzept ist einfach, es geht darum, die Leber glauben zu machen, dass sie immer noch im Organismus ist. Die Umsetzung ist komplexer und erfordert fünf Jahre Arbeit von Züricher Ärzten und Ingenieuren, die sich bemühten, die Funktionsweise des Körpers zu imitieren.

Die Leber, die mit Blut versorgt wird, ist mit einer Pumpe verbunden, die die Funktionen des Herzens simuliert, mit einem Sauerstoffgerät, das die Lunge ersetzt, und mit einer Dialyseeinheit, die die Nieren ersetzt. Außerdem erhält sie Infusionen mit Hormonen und Nährstoffen, die normalerweise aus dem Darm und der Bauchspeicheldrüse stammen.

Die Transplantate werden von einem System mit einem Ballon, der als Diaphragma fungiert, regelmäßig in Bewegung gesetzt, um zu verhindern, dass sie in der Mitte des Bodens der Maschine zusammengedrückt werden und schrumpfen.

Auf diese Weise kann er bis zu zehn Tage lang aufbewahrt werden. Für die Transplantation ist das eine «Revolution», schwärmt Franz Immer.

### Reparatur von beschädigten Organen

In dieser Zeit können Organe auch repariert werden. Das ist wichtig, weil in der Schweiz etwa 30% der verfügbaren Lebern abgelehnt werden, weil Sie beschädigt sind.

Swisstransplant, so Professor Clavien, hat uns sehr geholfen, indem sie uns mit Zustimmung der Familien der Verstorbenen 25 unbrauchbare Lebern zur

Prof. Pierre-Alain Clavien, Direttore della Clinica di Chirurgia e Trapianti dell'Ospedale Universitario di Zurigo, e dagli ingegneri del Politecnico Federale di Zurigo, con il sostegno finanziario della Fondazione Wyss.

### Imitare il funzionamento del corpo

Il concetto è molto semplice», spiega il Prof. Clavien. L'idea è quella di far credere al fegato di essere ancora nel corpo. La realizzazione è stata più complessa e ha richiesto cinque anni di lavoro da parte dei medici e degli ingegneri di Zurigo, che hanno cercato di imitare il funzionamento del corpo.

Il fegato, perfuso con il sangue, è collegato a una pompa che simula le funzioni del cuore, a un ossigenatore che sostituisce i polmoni e a un'unità di dialisi che sostituisce i reni. Riceve anche infusioni di ormoni e sostanze nutritive, di solito provenienti dall'intestino e dal pancreas.

Inoltre, viene regolarmente movimentato da un sistema contenente un pallone che funge da diaframma, che impedisce che venga compresso al centro della macchina e che diventi necrotico.

Trattata in questo modo, può essere conservata fino a dieci giorni. Si tratta di una rivoluzione nel campo dei trapianti», spiega Franz Immer.

### Riparazione di organi danneggiati

Durante questo periodo, l'organo può anche essere riparato. Questo è importante perché in Svizzera circa il 30% dei fegati disponibili viene rifiutato dai centri di trapianto perché danneggiato.

Swisstransplant ci ha aiutato molto fornendoci 25 fegati inutilizzabili per testare la nostra macchina, con il consenso delle famiglie dei defunti.

Alcune contenevano un tumore, altre erano infette. Poiché il fegato è l'unico organo della macchina, è possibile iniettarvi grandi quantità di farmaci, compresi gli antibiotici, senza temere di danneggiare altri organi.



Certains renfermaient une tumeur, d'autres étaient infectés. Le foie étant seul dans la machine, on peut y injecter de grandes quantités de médicaments, notamment des antibiotiques, sans craindre de détériorer d'autres organes.

Reste que de nombreux foies disponibles ont un excès de graisse, ce qui est la principale cause du refus pour les transplanter. Pour l'instant, ce problème n'est pas résolu, mais les équipes zurichoises y travaillent. Avec pour objectif de transformer un foie inutilisable en un organe transplantable.

#### Un premier patient greffe

Déjà, son équipe a expérimenté la technique sur un patient à titre compassionnel (traitement réservé à une personne atteinte d'une affection grave pour laquelle aucun autre traitement n'est disponible). Une première mondiale.

Le foie de la donneuse renfermait au départ une tumeur - qui, après analyse, s'est avérée bénigne - et il était porteur d'une infection qui a pu être traitée dans la machine. La transplantation a été pratiquée en mai 2021 et Thomas, le patient, se sent très bien.

Forte de ce premier succès, l'équipe de l'hôpital zurichois va poursuivre son étude, en collaboration avec d'autres hôpitaux. Elle compte transplanter des foies marginaux (c'est-à-dire qui ne sont pas rejetés, mais sont à la limite de ce qui est acceptable) à une vingtaine de patients inscrits sur la liste d'attente.

Si celle-ci tient ses promesses, la transplantation - qui requiert des équipes hautement qualifiées, disponibles jour et nuit - pourrait devenir une chirurgie élective, donc non urgente, ce qui en réduirait les coûts. Mais le principal objectif du projet est d'augmenter le nombre de foies - et sans doute d'autres organes - aptes à la transplantation. Donc de sauver des vies.

Verfügung gestellt hat, um unsere Maschine zu testen.

Einige enthielten einen Tumor, andere waren infiziert. Da die Leber allein in der Maschine ist, können wir grosse Mengen an Medikamenten, insbesondere Antibiotika, in die Leber injizieren, ohne befürchten zu müssen, dass andere Organe geschädigt werden.

Viele der verfügbaren Lebern enthalten zu viel Fett, was der Hauptgrund dafür ist, dass sie nicht transplantiert werden können. Momentan ist dieses Problem nicht gelöst, aber die Zürcher Teams arbeiten daran. Das Ziel ist es, eine unbrauchbare Leber in ein transplantierbares Organ umzuwandeln.

#### Ein erster Transplantationspatient

Sein Team hat die Technik bereits an einem Patienten mit einer schweren Erkrankung erprobt, für den keine andere Behandlung verfügbar war. Eine Welt-premiere.

Die Leber der Spenderin enthielt ursprünglich einen Tumor, der sich nach einer Analyse als gutartig erwies, und sie trug eine Infektion in sich, die in der Maschine behandelt werden konnte. Die Transplantation wurde im Mai 2021 durchgeführt und Thomas, der Patient, fühlt sich sehr gut.

Nach diesem ersten Erfolg wird das Team des Zürcher Spitals die Studie fortsetzen. Die EU plant, marginale Lebern (d.h. Lebern, die nicht abgestoßen werden, sondern an der Grenze des Akzeptablen liegen) bei etwa 20 Patienten auf der Warteliste zu transplantieren.

Wenn die Maschine hält, was sie verspricht, könnte die Transplantation zu einer selektiven, nicht dringenden Operation werden, was die Kosten senken würde. Das Hauptziel des Projekts besteht jedoch darin, die Zahl der transplantationsfähigen Lebern - und wahrscheinlich auch anderer Organe - zu erhöhen, also Leben zu retten.

Tuttavia, molti dei fegati disponibili presentano un eccesso di grasso, che è il motivo principale per cui non vengono trapiantati. Per il momento il problema non è stato risolto, ma i team di Zurigo ci stanno lavorando. L'obiettivo è trasformare un fegato inutilizzabile in un organo trapiantabile.

#### Un paziente al primo trapianto

Il suo team ha già testato la tecnica su un paziente su base compassionevole (trattamento riservato a una persona affetta da una grave malattia per la quale non sono disponibili altre cure). Una novità mondiale.

Il fegato del donatore conteneva inizialmente un tumore - che dopo le analisi è risultato benigno - e conteneva un'infezione che poteva essere trattata nella macchina. Il trapianto è stato eseguito nel maggio 2021 e Thomas, il paziente, «si sente molto bene».

Forte di questo primo successo, l'équipe dell'ospedale di Zurigo proseguirà lo studio in collaborazione con gli ospedali universitari di Ginevra ed eventualmente con altri in Svizzera. Si prevede di trapiantare fegati marginali (cioè fegati non rigettati, ma al limite dell'accettabile) a circa 20 pazienti in lista d'attesa. Inoltre, sarà presto lanciata una start-up per commercializzare la macchina.

Se la macchina sarà all'altezza delle sue promesse, il trapianto - che richiede équipe altamente qualificate, disponibili giorno e notte - potrebbe diventare un intervento elettivo, e quindi non urgente, con conseguente riduzione dei costi. Ma l'obiettivo principale del progetto è quello di aumentare il numero di fegati - e probabilmente di altri organi - adatti al trapianto. Salvando così delle vite.





### Funiculaire, fondue et gaieté lors de l'excursion Ouest à Neuchâtel

Un groupe varié et entreprenant de près de 40 personnes a vécu à la mi-octobre une superbe excursion à l'ouest.



Il est agréable de constater qu'en plus des membres connus de l'association, quelques nouveaux jeunes visages ont pu être accueillis cette fois-ci.

Les «conquérants des sommets» de l'association des transplantés voulaient à nouveau prendre de la hauteur. Comme en mai, lorsque l'AG s'est tenue sur le San Salvatore à Lugano.

Ils se sont à nouveau rendus en Suisse latine. Seule la langue était différente.

En fin de matinée, nous avons pris le funiculaire pour nous rendre sur la montagne locale de Neuchâtel, Chaumont, où nous avons été gâtés par un délicieux apéritif au «Petit Hôtel de Chaumont» et, peu après, par une délicieuse fondue ou du jambon à l'os.



Le bon vin nous a rendus encore plus décontractés, ce qui nous a permis de nous exercer à parler français, si nous ne le maîtrisons pas déjà.

La Corona n'était plus un grand sujet, certains l'ont certes aussi attrapée cet-

### Funiculaire, Fondue und Fröhlichkeit beim Ausflug West in Neuenburg

Eine bunte, unternehmungslustige Gruppe von knapp 40 Leuten erlebte Mitte Oktober einen tollen West Ausflug.

Schön, dass neben den bekannten Vereinsmitgliedern, auch diesmal einige neue, junge Gesichter zu begrüßen waren.

Die «Gipfelstürmer» vom Transplantiertenverein wollten wieder mal hoch hinaus. Wie schon im Mai, als die GV auf dem San Salvatore in Lugano stattfand.



Wieder ging es in die lateinische Schweiz. Nur die Sprache war eine andere.

Mit der Standseilbahn, der sogenannten «funiculaire» ging es am späteren Vormittag auf den Neuenburger Hausberg Chaumont, wo wir im «Petit Hotel de Chaumont» mit einem feinen Aperitif verwöhnt wurden und kurz später mit einem feinen Fondue oder Beinschinken.

Der feine Wein machte uns noch lockerer so dass wir uns auch im Französisch sprechen übten, wenn man es denn nicht schon beherrschte.

Corona, war nicht mehr das grosse Thema, einige hat es zwar auch dieses Jahr erwischt, aber dieses leidige Thema für uns Vulnerable, können wir hoffentlich

### Funicolare, fonduta e allegria all'escursione Ovest a Neuchâtel

Un gruppo colorato e avventuroso di quasi 40 persone ha vissuto una grande escursione nel West a metà ottobre.

È stato bello dare il benvenuto ad alcuni volti nuovi e giovani oltre ai membri già noti dell'associazione.



I «Gipfelstürmer» dell'associazione dei trapiantati volevano tornare in alto. Come a maggio, quando l'Assemblea Generale si è svolta al San Salvatore di Lugano.

Ancora una volta si sono rivolti alla Svizzera latina. Solo la lingua era diversa.

In tarda mattinata siamo saliti con la funicolare a Chaumont, la montagna locale di Neuchâtel, dove ci siamo concessi un ottimo aperitivo al «Petit Hotel de Chaumont» e poco dopo un'ottima fonduta o prosciutto con l'osso.



Il buon vino ci ha reso ancora più rilassati, tanto che ci siamo anche esercitati a parlare francese, se non lo conoscevamo già.

La corona non era più un grosso problema, anche se alcuni di noi l'hanno avuta quest'anno, ma speriamo di poterci



Association Suisse des Transplantés  
Schweizerischer Transplantierten Verein  
Associazione Svizzera dei Trapiantati

te année, mais nous pouvons espérer laisser de plus en plus derrière nous ce sujet pénible pour nous, les vulnérables, et nous donner à nouveau un peu plus de légèreté.

C'est ainsi que nous avons pu profiter d'une belle ambiance et d'une vue magnifique sur la région des trois lacs et la chaîne des Alpes. Certains ont même voulu aller encore plus haut et sont montés sur la tour panoramique.

D'autres se sont promenés dans les environs après le dessert et ont profité du soleil à près de 1200 mètres d'altitude.

L'après-midi, la plupart des participants sont redescendus en ville avec le «Funi» et en bus jusqu'à la gare de Neuchâtel. Nous nous réjouissons déjà de nous revoir lors de la prochaine excursion.

Un événement réussi à tous points de vue, un grand merci à l'organisateur Christian Röthlisberger et à tous les participants qui sont toujours reconnaissants pour les échanges informels autour d'un repas et d'une boisson.

Et, en passant, nous découvrons toujours de belles régions que beaucoup de personnes des autres régions du pays ne connaissent pas encore.

Santé, bonne santé, meilleure santé à tous. Au revoir.

Carlo Brünqer



immer mehr hinter uns lassen und uns wieder etwas unbeschwerter geben.



So genoss man dann das Zusammensein, im schönen Ambiente, mit toller Aussicht auf die Dreiseenregion inklusiver Alpenkette. Einige wollten gar noch höher hinaus und stiegen noch auf den Aussichtsturm.

Andere spazierten nach dem Dessert noch bisschen in der herrlichen Umgebung, und genossen den Sonnenschein auf knapp 1200 Meter ü.M.

Die meisten gingen am Nachmittag mit der «Funi» wieder in die Stadt herunter, die letzte Etappe noch mit dem Bus bis zum Bahnhof in Neuenburg, wo wir uns verabschiedeten und uns schon auf das Wiedersehen beim nächsten Ausflug freuten.

Ein rundum gelungener Anlass, vielen Dank dem Organisator Christian Röthlisberger, den Organisierenden im Hintergrund und allen Teilnehmenden, die immer wieder dankbar sind für den ungezwungenen Austausch bei Speis und Trank.

Und ganz nebenbei lernen wir immer wieder schöne Gegenden kennen, die viele aus den anderen Landesteilen noch nicht kannten.

Santé, bonne santé, beste Gesundheit allen. Au revoir.

Carlo Brüngger

lasciare alle spalle questo fastidioso problema e di tornare ad essere un po' più spensierati.

Ci siamo quindi goduti la possibilità di stare insieme in un ambiente bellissimo, con una splendida vista sulla regione dei Tre Laghi e sulle Alpi. Alcuni hanno voluto salire ancora più in alto e sono saliti sulla torre di osservazione.



Altri hanno fatto una passeggiata nei bellissimi dintorni dopo il dessert e si sono goduti il sole a 1200 metri di altitudine.

Nel pomeriggio, la maggior parte di noi ha preso il «Funi» per tornare in città, l'ultima tappa in autobus fino alla stazione ferroviaria di Neuchâtel, dove ci siamo salutati e ci siamo augurati di rivederci alla prossima gita.

Un evento di grande successo, grazie all'organizzatore Christian Röthlisberger, agli organizzatori di contorno e a tutti i partecipanti, che sono sempre grati per lo scambio informale di cibo e bevande.

Inoltre, abbiamo sempre modo di conoscere zone bellissime che molte persone provenienti da altre parti del Paese non hanno mai visto prima.

Santé, bonne santé, buona salute a tutti. Au revoir.

Carlo Brüngger







Association Suisse des Transplantés  
Schweizerischer Transplantierten Verein  
Associazione Svizzera dei Trapiantati

### Assemblée générale du 14 mai au Tessin, sur le San Salvatore près de Lugano

Peu avant 11 heures, plus de 30 membres se retrouvent à la station inférieure du téléphérique du San Salvatore pour entamer la montée. En haut, un musicien nous attend pour nous accompagner avec des chansons tessinoises pendant l'apéritif. André Suter, qui a organisé l'événement, a pris en charge les frais, merci beaucoup ! Durant le délicieux déjeuner, nous profitons également de la vue fantastique de là-haut.



Ensuite, nous nous rendons dans la salle de conférence pour l'AG, au cours de laquelle les professeurs Andreas Cerny et Sebastiano font chacun un bref et intéressant exposé.

L'après-midi se termine trop vite et nous devons redescendre à Paradiso. Certains rentrent chez eux, mais un petit groupe, qui passe la nuit au Tessin, se retrouve pour un délicieux et très agréable dîner dans un grotto tout proche.

Ce fut un week-end magnifique, qui s'est malheureusement terminé trop vite. Grâce à la très bonne organisation et aux nombreuses personnes présentes, il a été possible une fois de



Generalversammlung vom 14. Mai im Tessin auf dem San Salvatore bei Lugano

Kurz vor 11.00 sind sich über 30 Mitglieder bei der Talstation der San Salvatore Bahn, um die Bergfahrt in Angriff zu nehmen. Oben erwartet uns ein Musikant, der uns mit Tessiner Lieder durch den Aperio begleitet. André Suter der den Anlass organisiert hat, hat die Kosten dafür übernommen, vielen Dank! Während dem feinen Mittagessen geniessen wir auch die fantastische Aussicht von dort oben.



Danach begeben wir uns in den Konferenzraum zur GV, an der Prof. Dr. Andreas Cerny und Prof. Dr. Sebastiano je ein kurzes interessantes Referat halten.

Zu schnell ist der Nachmittag vorbei und wir müssen wieder hinunter nach Paradiso. Einige reisen nach Hause, eine kleine Gruppe, die im Tessin übernachtet, trifft sich jedoch zu einem feinen und sehr gemütlichen Nachtessen in einem nahen Grotto.



Es war ein wunderschönes Wochenende, das leider viel zu schnell vorbei ist. Dank der sehr guten Organisation und

Assemblea generale il 14 maggio in Ticino al San Salvatore presso Lugano

Poco prima delle 11.00 più di 30 membri si trovano alla stazione a valle della funivia del San Salvatore per iniziare la salita. In cima ci attende un musicista che ci accompagnerà durante l'aperitivo con canzoni ticinesi. André Suter, che ha organizzato l'evento, ha coperto i costi, grazie mille! Durante il delizioso pranzo ci godiamo anche la fantastica vista da lassù.



Successivamente ci si reca nella sala conferenze per l'assemblea generale, dove il Prof. Dr. Andreas Cerny e il Prof. Dr. Sebastiano tengono ciascuno una breve e interessante presentazione.

Il pomeriggio finisce troppo in fretta e dobbiamo tornare giù a Paradiso. Alcuni tornano a casa, ma un piccolo gruppo che rimane in Ticino si riunisce per una cena raffinata e molto accogliente in un grotto vicino.



È stato un fine settimana meraviglioso, che purtroppo è passato troppo in fretta. Grazie all'ottima organizzazione e alle numerose persone presenti, è stato ancora una volta possibile scambiare idee con molti soci. Ci auguriamo che un simile fine settimana venga organizzato di nuovo.





Association Suisse des Transplantés  
Schweizerischer Transplantierten Verein  
Associazione Svizzera dei Trapiantati

plus d'échanger des idées avec de nombreux membres. Il reste à espérer qu'un tel week-end sera à nouveau organisé.



der vielen Anwesenden konnte wieder einmal mit vielen Mitgliedern Gedanken ausgetauscht werden. Es bleibt zu hoffen, dass wieder einmal ein solches Wochenende organisiert wird.



## AGENDA

15 au 21 avril 2023

### World Transplant Games à Perth

Jeux mondiaux d'été des transplantés à Perth, Australie

15. - 21. April 2023

### World Transplant Games in Perth

Weltsommerspiele der Transplantierten in Perth, Australien

15 - 21 aprile 2023

### World Transplant Games a Perth

Giochi mondiali dei trapianti a Perth, Australia

6 mai 2023

### Assemblée générale

À l'hôtel Couronne à Soleure

6. Mai 2023

### Generalversammlung

Im Hotel Couronne Solothurn

6. Maggio 023

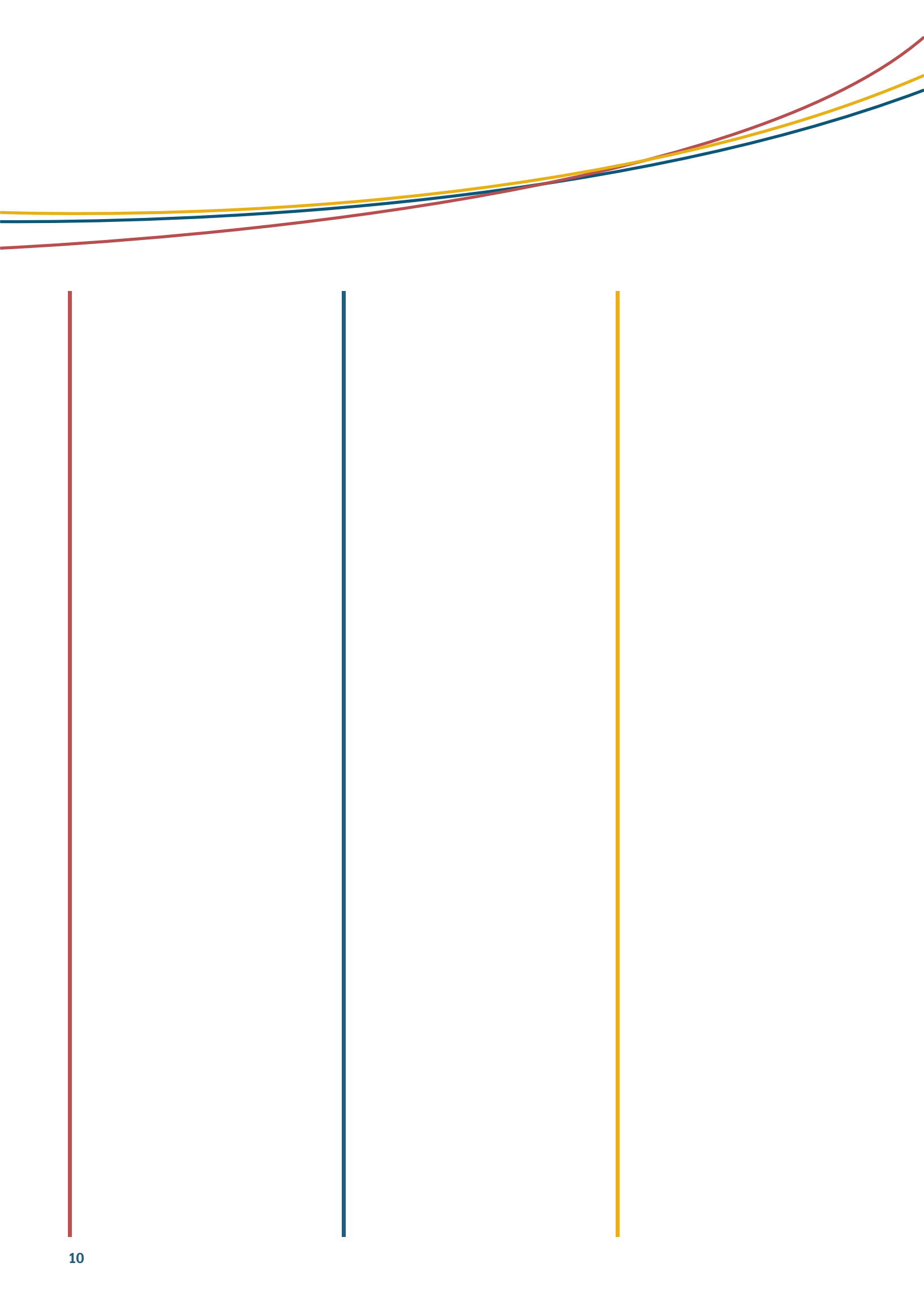
### Assemblea generale

Nell'hotel Couronne di Soletta

Datum

Datum

Datum







Association Suisse des Transplantés  
Schweizerischer Transplantierten Verein  
Associazione Svizzera dei Trapiantati

### Membres du comité · Vorstandsmitglieder · Membri del comitato

Martin Born · Olten · 079 366 94 36 · martinborn50@gmail.com  
 Beat Gottschalck · Kreuzlingen · 071 672 60 71 · info@cghe.ch  
 Christian Röthlisberger · Genève · 079 373 47 16 · rothlisberger.christian@bluewin.ch  
 Mathias Brunner · Thun · 079 770 28 94 · ma.brunn@hotmail.com  
 Patrizia Manolo · Lenzburg · 079 770 28 94 · ma.brunn@hotmail.com

#### Contact

Association Suisse des Transplantés  
Case postale  
3001 Berne

www.transplant.ch  
contact@transplant.ch  
071 672 60 71

Compt pour dons  
IBAN CH35 0900 0000 3076 9932 7

#### Kontakt

Schweizerischer Transplantierten Verein  
Postfach  
3001 Bern

www.transplant.ch  
contact@transplant.ch  
071 672 60 71

Spendenkonto  
IBAN CH35 0900 0000 3076 9932 7

#### Contatto

Associazione Svizzera dei Trapianti  
Casella postale  
3001 Berna

www.transplant.ch  
contact@transplant.ch  
071 672 60 71

Conto di donazione  
IBAN CH35 0900 0000 3076 9932 7



Association Suisse des Transplantés  
Schweizerischer Transplantierten Verein  
Associazione Svizzera dei Trapiantati

## NOS BUTS

- Faire connaître au public les succès de la transplantation et promouvoir le don d'organes
- S'occuper des personnes sur la liste d'attente pour un organe
- Aider les personnes à la recherche d'informations sur le don d'organes et la transplantation
- Soutenir administrativement et financièrement les transplantés dans leur retour à la vie normale (service social)

## UNSERE ZIELE

- Die Erfolge der Transplantation der Öffentlichkeit bekannt machen und die Organspende fördern
- Menschen auf der Warteliste für ein neues Organ betreuen
- Personen auf der Suche nach Informationen zum Thema Organspende und Transplantation zu helfen
- Transplantierte auf dem Weg zurück ins normale Leben administrativ und finanziell unterstützen (Sozialdienst)

## NOSTRI SCOPI

- Far conoscere al pubblico i successi dei trapianti e promuovere la donazione di organi
- Per curare le persone in lista d'attesa per un nuovo organo
- Aiutare le persone che cercano informazioni sulla donazione e sul trapianto di organi
- Fornire un supporto amministrativo e finanziario alle persone trapiantate nel loro percorso di ritorno alla vita normale (servizi sociali)



### Devenez membre de l'AST

Vous profiterez alors de réductions sur les manifestations organisées par l'AST et renforcerez la réputation de l'association, car plus de membres signifient plus de poids face aux autorités et au public.

### Werden Sie Mitglied im STV

Dann profitieren Sie von vergünstigten Anlässen, die der STV organisiert und stärken das Ansehen des Vereins, weil mehr Mitglieder mehr Gewicht gegenüber Behörden und Öffentlichkeit bedeuten.

### Diventate membri dell'AST

Potrete così beneficiare di eventi scontati organizzati dall'AST e rafforzare la reputazione dell'associazione, perché un maggior numero di membri significa un maggior peso presso le autorità e il pubblico.



### Faites un don anonyme avec Twint

Pour les petits dons, anonyme et facile.

### Spenden Sie mit Twint anonym

Für kleinere Spenden, anonym und einfach.

### Donazioni anonime con Twint

Per le donazioni piccole, anonime e semplici.



### Dons avec TWINT et attestation pour la déduction fiscale

En tant qu'organisation d'utilité publique, nous sommes exonérés d'impôts. Les dons qui nous sont faits peuvent être déduits des impôts.

### Spenden mit Spendenbestätigung für den Steuerabzug

Als gemeinnützige Organisation sind wir von der Steuer befreit, Spenden an uns können von der Steuer abgezogen werden.

### Donazioni con TWINT e ricevuta per la detrazione fiscale

In quanto organizzazione senza scopo di lucro, siamo esenti da imposte e le donazioni a nostro favore possono essere detratte dalle tasse.